



CLASSIQUES
GARNIER

« [Épigraphe] », in HOURCADE (Emmanuel), MOREL (Charlotte), YUVA (Ayşe) (dir.), *La Perfectibilité de l'homme. Les Lumières allemandes contre Rousseau ?*, p. 51-51

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12255-5.p.0051](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12255-5.p.0051)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Perfectibilität

*Mücht' ich doch wohl besser sein,
Als ich bin ! Was wär' es ?
Soll ich aber besser sein,
Als du bist, so lehr' es !
Mücht' ich auch wohl besser sein,
Als so mancher Andre !
Willst du besser sein, als wir,
Lieber Freund, so wandre !*

J. W. VON GOETHE, 1806.

Perfectibilité

Je voudrais bien être meilleur
Que je ne suis ! Qu'en serait-il ?
Mais si je dois être meilleur
Que tu ne l'es, instruis-m'en donc !
Car je voudrais être meilleur
Que tel ou tel autre à mon tour !
Mais si tu veux être meilleur
Que nous, ami, va ton chemin¹ !

¹ (*Gedichte – Ausgabe letzter Hand*, 1827 – *Epigrammatisch* – Johann Wolfgang von Goethe :
Berliner Ausgabe. *Poetische Werke (Bd1-16)*, t. 1, Berlin 1960 *sq.*, p. 467-468). Traduction : NC.